

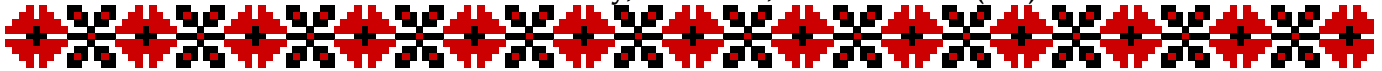
ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

**ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.**

BULLETIN of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Весна-Літо 2011 Spring-Summer

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402

**СЛОВО ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА**

Дорогі члени Товариства і друзі!

Ми мали пам'ятний період в історії нашого товариства і громади в США у жовтні 2010 року, коли зусиллями нашої організації була поставлена опера «Запорожець за Дунаєм» і публіка заповнила зал в театрі Sierra 2. Це була прем'єра в Сакраменто. Труппа включала професійних співаків Сергія Задворного і Оксану Ситницьку в головних ролях, та Світлану Мерліченко і Андрія Нікеля в допоміжних. Нащ танцювальний ансамбль «Калина» виконав танцювальні точки і наші члени заповнили позиції в оркестрі та хорі. Прошу собі взяти до уваги: якщо Вам подобається опера, або якщо у Вас не було нагоди її побачити, то ми маємо професійно випро-дуковано DVD цієї події – на продаж. Просимо уважно передивитися наш бюлетень і замовити собі DVD якнайскоріше.

Ми також мали унікальну подію в листопаді 2010 року – відзначення Голодомору разом з очевидцем – пані Євгенією Далас, яка залишилася сиротою в ранньому віці через цю трагедію українського народу, але вижила і тепер вносить інформацію про злочин комуністів перед світовою громадськістю. Після українського Нового року – Маланки 2011 ми мали презентацію фільму «Фолк», який створила талановита молода американка українського походження Роксоляна Топорович. Цей фільм висвітлює історію українського танцю в США через призму власного досвіду молодого кінорежисера.

Також я рада, що недавно почався розвиток тут в Сакраменто двох напрямків української культури: театрального і художнього мистецтва. Новоприбула до нашого міста Маргарита Чаплінська, талановита художниця вчить молодь малювати, а також влаштовує виставки під час міроприємств Товариства. Глядачі, які завітали на Оперу напевно пам'ятають її велике панно для опери, яке відображало українські хатки, річку та турецьку мечеть. Ми надіємося, що будемо мати нагоду побачити ще нові виставки в майбутньому. В театральному мистецтві п. Ситницька організувала групу молоді для опери. Вони також були задіяні в постановці «Жіноча доля в творчості Т. Шевченка» під час нашого вечора, присвяченого великому українському поетові 20 березня 2011 року.

Просимо приходити, брати участь в наших подіях, бо ми продовжуємо пропагувати українську культуру в Північній Каліфорнії. Просимо позначати дати, які ми подаємо в нашому календарі, приводити своїх рідних і друзів, та підтримувати наших виконавців.

Щиро ваша

*Любов Йова – голова Товариства***WORD FROM THE PRESIDENT**

Dear Members and Friends:

What a momentous period in our club history and for the Ukrainian hromada in the U.S! In October, the club produced the Opera Zaporoshetz za Dunaem to a nearly packed audience at the Sierra 2 theatre. This was the premier of this Opera for the Western US, to the best of our knowledge. The cast featured professional singers Sergey Zadvorny and Oksana Sitnitska in leading roles, and Svitlana Merlichenko and Andrew Nickel in supporting roles. Our own Kalyna performed the dance numbers and our members filled positions in the orchestra and the chorus. Please note, if you liked the Opera, or you didn't see it, we have professionally produced a DVD of the event and it is available for sale, while supplies last. Please note the ad in this bulletin, and request your copy today.

We had a unique Holodomor commemoration with a live presentation by a survivor Eugenia Dallas. This charismatic speaker pointed out the significance of Holodomor in Ukrainian and world history. Shortly after the Malanka, we had the privilege to present the film "Folk!" created by a promising young Ukrainian-American film-maker Roxolana Toporovich. This film highlighted the history of Ukrainian folk dance in America through the personal experience of this young film-maker.

More importantly, I am excited about the development of two areas in our Ukrainian cultural endeavors: the theatre arts and the fine arts. A newcomer to our area, Margarita Chaplinska, a fine artist/painter has been teaching and showing her work and that of her students at club events. Viewers of the opera should have remembered the fine backdrop of a Ukrainian village in Turkey, painted by Ms. Chaplinska for the stage. We are looking forward to see more artistic exhibitions from her in the future. In the theatre arts, Oksana Sitnitska ably led an enthusiastic group of students to act in the Opera. They also performed our Shevchenko event, as they dramatized a poem by Shevchenko.

Please come, and participate in our events, as we continue to promote Ukrainian culture in the greater Sacramento area. Note the dates of future events presented in this bulletin and make a point to bring your friends and support our performers.

Cordially yours,

*Lubow Jowa, president*

## “ЗАПОРОЖЕЦЬ” В САКРАМЕНТО

Початки планування постановки в Сакраменто славнозвісної української комічної опери “Запорожець за Дунаєм” велися кілька років тому назад. До нас на побут приїхала оперна співачка Оксана Ситницька, народжена на Тернопільщині, яка кілька років співала у Львівському оперному театрі, а також на сценах різних театрів Європи та Америки. Подружжя Ситницьких звернулося за допомогою до тодішнього голови Товариства Збереження Української Спадщини Юрія Олійника. Першою справою було дістати партитуру і клавир опери – у цьому допомогла сестра Олі Олійник зі Львова Оксана Герасименко. Юрій Олійник переклав англійською короткий зміст опери, з яким Геннадій Ситницький пішов до оперних авторитетів Сакраменто. Діло б не зрушилося, якщо б теперішній голові Товариства д-р. Любов Йові та іншим членам Товариства Збереження Української Спадщини не прийшло на думку те, що у нас в Сакраменто назбиралося вже достатньо талантів, з якими можна поставити оперу і запросити американців її подивитися.

І от у травні 2010 року було вирішено ставити оперу до Дня Незалежності України. Оксана Ситницька взялася за режисуру та підбір співаків на головні ролі, яких в опері є вісім, а Оля Олійник – за організацію оркестру, інструментування та написання партій для музикантів, організацію декорацій та костюмів. Згодом дату перенесли на 9 жовтня у зв'язку з деякими технічними причинами, а крім того організатори побачили, що перед ними постав величезний шмат роботи. Повезло з художнім оформленням – велику картину-пейзаж протягом вересня створила професійний художник Маргарита Чаплінська, яка недавно з сім'єю прибула до Сакраменто. Хатку для Карася змайстрував активний член Товариства Едвард Тишкевич, а воза – п. Іван Лорчак. Інші атрибути були позичені в українських церковних громадах Сан Франциско і Сакраменто.

І ось 9 жовтня на сцені Theatre Sierra 2 прем'єра відбулася при переповненому залі.

Головні партії виконали Оксана Ситницька – Одарку, Сергій Задворний – співак родом з Харкова роль Карася, Оксану – Світлана Мерліченко – учениця св.п. Євгенії Мірошниченко з Києва, родом з Дніпропетровська, а от на партію Андрія підібрали студента-американця із Стейтського університету Ендрю Нікеля, який чудово справився з українським текстом, та своєю роллю. Комічну роль Селіх-Аги виконав Ярослав Дроздовський, поважного султана Сергій Кибич, Імама – студент вокалу класу Оксани Ситницької Олександр Паріпа. Дуже гарно зіграла роль хлопчика-слугу Гасана семирічна Юстинка Дроздовська – виглядає, що росте в нашій громаді майбутня артистка!

Тривалі овації публіки – це було підтвердження тому, що постановка опери вдалася. Оркестр виступав у складі талановитого скрипаля Ігоря Велігана, Александрю Робула, учня Нікити Сафонова – перші скрипки, Лесі Соколович та Діани Гайдучик – другі скрипки, флейтистки Ольги Шевчик, альтиста Максима Велігана, віолончелістки Оксани Гриневич, Вадима Гелетюка – бас, бандуристок

## “ZAPOROZHETS ZA DYNAEM” IN SACRAMENTO, CALIFORNIA

Sacramento, the state capital of California is now also home to many families of the fourth wave of immigration from Ukraine. The Ukrainian Heritage Club of Northern California has been active in organizing the Ukrainian American community since 1983 and was very welcoming to the new immigrants. The Club is active year round, championing Ukrainian causes in community wide activities, organizing lectures, concerts and film screenings. This fall the Club, under direction of its president, Dr. Lubow Jowa, undertook its most ambitious project – producing the opera, “Zaporozhets za Dynaem” – “Zaporozhian Beyond the Danube”. The local Ukrainian American community includes many professional and amateur musicians and artists and it was felt that such a production could be successfully mounted.



*Scene from the Opera “Zaporozhets za Dunayem”*

On October 9, 2010 in the Theatre of the Sierra 2 Center, the opera was performed in front of an enthusiastic audience numbering over 250. The production was a unique event for the Club and most likely the first time this opera was performed in the Western United States. Many members of the club and of the local community donated their time, efforts and financial support to stage this production.

The director, Oksana Sitnitska with the help of stage manager, Mira Veligan, assembled a unique working cast. A very creative and talented artist, Margarita Chaplinska organized the stage design, lighting and decorations. Sets were designed and made by Edward Tyshkevich and Ivan Lorchak. Costumes were provided by Oksana Stus and Ola Oliynyk. A live chamber orchestra under the baton of Ola Herasymenko-Oliynyk performed the delightful score, while choirmaster Tatyana Scott (also the pianist) directed the 20-member choir, and dance masters George and Irina Arabagi choreographed the young dance troupe, which performed several dance numbers.

Professional singers, trained in Ukraine and now residing in the Sacramento and the San Francisco area sang the major roles: Sergey Zadvornyy in the role of



Олесь Рітачка та Олі Олійник, яка також організувала оркестр, партії та диригувала. Деякі партії підіграла на фортепіано Татьяна Скот. Як зазначили слухачі – оркестр грав дуже граціозно і чудово підтримував вокально-хорові партії, дуже гарно прозвучали бандури, як було відмічено слухачами, і додали ще більше українського кольориту.

Хор співав культурно, у манері співу галицьких хорів, тобто європейського зразка. У складі хору виступили сопрано: Світлана Заньковська, Люда Козлова, Зеновія Міщук, Галина Петречко, Ірина Романчук, Ліля Рябчевська, Оксана Стус; альти: Валерія Головка, Тетяна Ключник, Катерина Козлова, Галина Лорчак, Ольга Сімонс, Ольга Трофимлюк; тенори: Андрій Левченко, Святослав Стус, Яків Веліган; басы: Сергій Воробець, Віктор Демчук, Олександр Паріпа, Роман Рітачка, який також виступив як кобзар разом зі Святославом Стусом.

Чудово виглядали українські автентичні костюми (з колекції Оксани Стус, Олі Олійник та учасників Ансамблю української пісні "Коляда"), а також й "турецька" сторона – охорона султана, сам Султан, Імам та їхні слуги-вояки: Алекс Синиця, Андрій Гуржій, Олег Соколович, Ігор Шевчик, Степан Кравець, та Віктор Юніфацій (костюми виготовила Оля Олійник).

Запальні українські танці виконали учасники місцевого танцювального ансамблю "Калина" (керівники Джордж та Ірина Арабаджі): Оксана Гелетюк, Оксана Длугань, Соломія Криштафович, Олена Марків, Марія Михайлишин, Оксана Петречко, Ірина Тишкевич, Олександр Василенко, Андрій Кісель, Степан Криштафович, Тарас Паршак, Ростислав Соколович та Іван Шевчик.

Подяки заслужують всі учасники прем'єри, а також і працівники за кулісами: помічник режисера Міра Веліган, художниця Маргарита Чаплінська, декоратори Ігор Шевчик, Едвард Тишкевич, Іван Лорчак, Степан Колтуцький, Андрій Кухарук, швеї Віра Демчук і Марія Дроздовська, Оля Олійник і Оксана Ситницька, працівники бенкету Леся Павлоська, Олена Осколкова та Андрій Йова.

Звичайно ж, що ніяка подія не може відбутися без фінансової підтримки, і тому ми щиро вдячні нашим спонсорам: Террі Ален, Іванові Бацу, Іванові і Марії Гнипам, д-р. Робертові Міджлей, Родині Жені Назарук, Юрію та Олі Олійникам, д-р. Богданові і Мотрі Томків та Едвардові Тишкевичу за надану допомогу.

Багато наших співвітчизників пропустили таку визначну подію, а деякі глядачі висловили бажання подивитися постановку ще раз. Товариство Збереження Української Спадщини потребує фондів для цього, і тому закликаємо підтримувати нас як дружніми порадами, так і фінансово. Наш рахунок в Українському кредитному банку, зазначайте "на українську оперу".

*Марта Оленюк, Сакраменто, Каліфорнія*

Ivan Karas, Oksana Sitnitska as Odarka and Svetlana Merlichenko as Oksana. The role of Andriy was sung by Andrew Nickell, a student in vocal performance at Sacramento State University. Other performers included Alexandr Paripa, Serhiy Kybych, Yaroslav Drozdovskiy, Yustyna Drozdovska, Roman Ritachka and Sviatoslav Stus.



*Scene from the Opera "Zaporozhets za Dunayem"*

Past president of the Club, Yuriy Oliynyk, a member of the Ukrainian Union of Composers, introduced the performance and provided historical background information and a synopsis of the plot to help the American speakers in the audience fully appreciate the performance. The opera ended with a long and appreciative round of applause and members of the audience had the opportunity to intermingle with the cast members in a postproduction reception.

*Submitted by Dr. Motria Tomkiv*



*"Sultan" & "Turkish Soldiers"*

† Товариство Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії глибоко сумує з приводу передчасної смерті СЕРГІЯ ЗАДВОРНОГО † – прекрасного оперного співака, чудового виконавця ролі Караса в нещодавно поста-

† The Ukrainian Heritage Club of Northern California is deeply saddened by the unexpected death of Sergey Zadvornyy †- the wonderful opera singer who played the leading role of our Opera, Karas in our recent performance of S. Hulak Artemovsky's "Kozak beyond

вленій у Сакраменто опері С. Гулака-Артемівського «Запорожець за Дунаєм» і висловлює щирі співчуття рідним і близьким покійного в Україні і Америці.

*Любов Йова – Голова Товариства  
Збереження Української Спащини*

the Danube." We wish to extend our condolences to the family and friends.

*Lubow Jowa, President  
Ukrainian Heritage Club of Northern California.*

### **ФІЛЬМ “ЗАПОРОЖЕЦЬ ЗА ДУНАЄМ”**

можна придбати в голови Товариства д-р Люби Йови Коштами Товариства випродуковано фільм-прем'єру в Сакраменто "Запорожець за Дунаєм" (100 копій). З них багато вже розкупили друзі п.п.С. Задворного.

**Чеки просимо виписувати на UHC of NC і посилати**

їх до: UHC OF NC/ATT. DR. L. JOWA 1415

LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747

[lubowj@msn.com](mailto:lubowj@msn.com)

### **DVD OF THE OPERA “ZAPOROZHETS” FOR SALE!**

We are selling the Opera DVDs for \$25.00, make checks payable to the UHC of NC and send them to: UHC OF NC/ATT. DR. L. JOWA 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747

The DVD is a professional job with good sound quality. The club will not produce another issue of the DVDs and we may only have a few extras.

## **ВІДКРИТТЯ МУЗИЧНОГО СЕЗОНУ В САКРАМЕНТО - ВПЕРШЕ З БАНДУРОЮ**

## **OPENING THE MUSICAL SEASON IN SACRAMENTO-- FOR THE FIRST TIME WITH THE BANDURA**

Ще зовсім недавно – 9 жовтня творча група українців та їхніх друзів порадувала жителів Сакраменто і околиць постановкою опери “Запорожець за Дунаєм”, а вже наступної суботи 16 жовтня відбулося відкриття 14 сезону Симфонічного філармонічного оркестру Сакраменто (Sacramento Philharmonic Orchestra), де наші співвітчизники брали активну участь.

Як зазначив у своєму вступному слові президент симфонічного філармонічного оркестру п. Давид Найстром, вони розпочинають цей сезон, представляючи вірменську, українську та російську громади з показом їхніх музичних надбань та багатой культурної спадщини.

Так сталося, що наш співвітчизник Юрій Олійник був запрошений взяти участь як композитор у цій культурній події порівняно недавно. Насамперед було сплановано концерт як “Russian Romance” – «Російський романс», причому у програму ввійшла як музика П. Чайковського (до речі, дід Петра Чайковського був родом з запорізьких козаків – Антін Чайка), та скрипковий концерт Арама Хачатуряна, якого росіяни вважають “російським” композитором, як і всіх інших талановитих людей, хоча і з різних національностей. Можливо й Юрія Олійника б записали в “російські” композитори, але подружжя Олійників висловило протест проти такого підходу і попросило дирекцію Філармонічного Симфонічного оркестру змінити назву і визнати, що українці та вірмени – це не росіяни. Американці визнали свою помилку, змінили назву на “Fire & Romance”, а також пішли навіть і далі – вирішили познайомити пересічну американську публіку не тільки з музикою цих народів, але й попросили громади влаштувати свої виставки мистецтва у затишному фойє Громадського Театру.

16 жовтня відбувся повний концерт у двох відділах: прозвучав Концерт №4 “Трипільський” для бандури з оркестром Юрія Олійника у трьох частинах та Скрипковий кон-



*Ola Oliynyk with Sacramento Philharmonic Orchestra*

Recently, the Ukrainian musical community and their friends cheered Sacramento residents with a premier of the classic Ukrainian opera: “Zaporzhets za Dynaem” on October 9<sup>th</sup>, and by next Saturday October 16<sup>th</sup>, they were participating in the season premiere of the Sacramento Symphony Orchestra.

In his opening remarks, the president of the symphony orchestra, Mr. David Nystrom, explained that they wish to start this season with pieces reflecting the musical and cultural heritage of the Armenian, Ukrainian and Russian communities, which have a prominent presence in the area.

As it really happened, related by our compatriot, Mr Yuriy Oliynyk, who was invited to participate as a composer in this cultural event, the original concert was planned as a "Russian Romance" the name from a piece of Tchaikovsky's music (incidentally, the grandfather of Peter Tchaikovsky was born into a family of Zaporizhian Cossacks - Anton Tchaika). The program was to include the Aram Khachaturian's Violin Concerto (whom the Russians consider "Russian" composer), and other pieces



церт ре-мінор у трьох частинах Арама Хачатуряна. Солоістами були бандуристка Оля Герасименко-Олійник та молодий талановитий скрипаль, який проживає в Нью Йорку Михаїл Симонян. У другому відділі оркестр виконав Симфонію №4 фа-мінор у 4-х частинах Петра Чайковського під диригентурою Майкла Моргана.

Багато українців хоча й знали, що то таке бандура, але все ж відкрили для себе вперше її можливості солюючого музичного інструменту у такому жанрі, як симфонічна музика. Багато людей взагалі вперше чули бандуру, яка їх зачарувала, заінтригувала, і вони й висловлювали свої захоплення її звучанням, виконанням та музикою. Ось слова одного зі слухачів: "Ola! We thoroughly enjoyed Yuriy's concerto and your performance. We sat in the back and it sounded very crystal clean and beautiful!! I loved the way the symphony completed your solos. People were talking about how much they enjoyed the bandura concerto in the bathroom lines! Congratulations with your great job!!!»

"Олю! Ми справді були задоволені слухаючи Концерт Юрія і твоє виконання! Наші місця були позаду і там все звучало дуже кришталево чисто й чудово! Нам дуже подобалося, як симфонічний оркестр акомпонував до твоїх сольних уривків. Люди обговорювали про те, як сильно їм сподобався концерт бандури у чергах під час перерви! Вітаємо Вас з прекрасним виступом!"



*Young bandurists performed at the hall of Sacramento Community Center, October 17, 2010.*

Також публіці сподобалася виставка українського мистецтва, і користуємось нагодою подякувати тим особам, які допомогли у її влаштуванні та виступили перед слухачами в перед-концертній годині: співачці Оксані Ситницькій, активісткам Товариства Збереження Української спадщини Галині Лорчак і Зеновії Мішук, які організували виставку українського рушника.

А в неділю 17 жовтня Симфонічний оркестр пішов назустріч маленьким слухачам: діти віком до 12 років були запрошені вільно приходити і слухати класичну музику. Діти могли послухати ту саму програму у скороченій формі. Перед концертом у фойє театру відбулися короткі

composed by different nationalities. May be even Mr. Oliynyk would have been considered Russian, because his work would have been performed along with the other the "Russian" composers. But because both Ola and Yuriy Oliynyk protested against this approach, they asked the directors of the Philharmonic Symphony Orchestra to change the name to acknowledge those works by Ukrainian or Armenian composers- not as Russian only. As a result the organizers recognized their mistake and changed the concert name to "Fire & Romance", and went even further – deciding to introduce the average American public not only to the music of these peoples, but asked the various communities to exhibit their art as well in the lobby of the Public Theater.

The concert was presented in two sections: Yuriy Oliynyk's Concerto number 4, Tripilskiy for Bandura and Orchestra in three parts and Aram Khachaturian's Violin Concerto in D minor in three parts. Soloists were, on the bandura, Ola Herasimenko-Oliynyk and the talented young violinist who lives in New York, Mikhail Simonyan. In the second section, the orchestra performed Peter Tchaikovsky's Symphony number 4 in F minor in 4 parts, conducted by Michael Morgan.

Many Ukrainians, even though they knew what a bandura is, were still pleasantly surprised about its potential as a solo instrument in a symphonic setting. For people hearing this instrument for the first time, they expressed their admiration for its tonal quality, having felt charmed and intrigued by its sound. These are the words of one of the students: "Ola! We thoroughly enjoyed Yuriy's concerto and your performance. We sat in the back and it sounded very crystal clean and beautiful!! I loved the way the symphony complemented your solos. People were talking about how much they enjoyed the bandura concerto in the bathroom lines! Congratulations on your great job!!! "

As for the public exhibits of Ukrainian art, and we have this opportunity to thank everyone who has helped organize and those who announced it to the audience in the pre-concert period: Oksana Sitnitska, a singer. Active members of the Ukrainian Heritage Club: Halyna Lorcak and Zenovia Mishchuk organized the exhibition of Ukrainian ritual cloth "rushnyky."

And on Sunday October 17th the Symphony Orchestra reached out to a younger audience: children under 12 who were invited to freely come and listen to classical music, to the same program in abbreviated form. Before the concert in the foyer of the theater was a short program featuring Ukrainian children's ensemble with bandurists: Mykola Nastyn, Angelina and Diana Sushiks with their teacher. Russian music was performed on the guitar by students Anatolia Yevsenka. A short performance of Tchaikovsky's ballet was done by a studio of ballet students who did this performance back in December 2010. Especially interesting from the perspective of a younger audience, was invited actor David Pianini who dramatized how the composer

виступи дитячих ансамблів – українців представляли бандуристи Микола Настин, Ангеліна та Діана Сушики зі своєю вчителькою; російську музику на гітарах виконували учні Анатолія Євсенка, а також про виставу-балет Чайковського оголошували учні балетної студії. Спеціально для молодшої публіки запросили артиста драматичного театру Давида Пієріні, який виступив у ролі композитора Чайковського і цікаво розказував, як композитор почувається, коли творить симфонію. Перед концертом на сцені диригент Морган пояснив дітям і батькам, що вірмени, українці і росіяни – це зовсім інакші три народи зі своїми власними древніми культурами, звичаями, мовами, музикою і мають всі свою багату спадщину та історію.



*Ukrainian Exhibit of Arts and Crafts at Sacramento Community Center – Halyna Lorchak & Zenovia Mishchuk*

Ми можемо сказати, що і виступ бандуристки, і виставка мистецтва, а також виставка дитячих малюнків (в неділю художниця з України Маргарита Чаплінська додала роботи своїх учнів), принесли багато радості та задоволення публіці – люди висловлювали своє захоплення, думки і почуття, і було приємно почути слова співвітчизників: “дуже добре, що ви це робите! Наші діти повинні знати про свою спадщину, свою культуру! Як добре, що Ви це влаштували!”

Американці ж також були зачудовані відкрити для себе багату культуру країн, про яких вони й не знали, бо ж ця інформація була або замовчувана, або подавалася під виглядом “Russian”!

Дорогі українці! Пам’ятайте – все залежить від Вас – який приклад Ви покажете дітям, яке відношення у Вас до своєї спадщини і культури – таке буде й у Ваших дітей.

Щоб вивчати свою мову та культуру у Сакраменто і околицях, записуйте дітей до української суботньої школи - тел. (916)-635-4301 ext.161, в клас бандури: (916) 482-4706, в художню студію малювання: (650) 430-6509.

*Адріана Шмагало*

## ВІДЗНАЧЕННЯ ГОЛОДОМОРУ

Програма по відзначенню роковин Голодомору відбулася 20 листопада 2010 року була присвячена історії життя одного свідка, який дожив до наших днів – пані Євгенії Сакевич. Талановита дівчинка Євгенія згубила своїх батьків, які були вивезені до Сибіру і вона пережила роки Го-

Tchaikovsky must have felt writing and performing his own work. Finally, symphony conductor Morgan explained to both children and parents that Armenian, Ukrainian and Russians - are different people with their own ancient culture, customs, languages, music, with a unique rich heritage and history.

What more can we say about the bandura performances, and the art exhibition of children's drawings (the artist exhibits on Sunday from Margarita Chaplinska's students representing Ukrainian art? These brought much joy and satisfaction to the public - the people expressed their admiration in thoughts and feelings, and it was nice to hear these words from compatriots, "You have done a very good job! Our children need to know about their heritage, their culture! How nice for you to have presented it!

Americans at these events were able to discover the rich culture of the countries they know little about, because the information was suppressed or labeled as "Russian!"

Dear Ukrainian! Remember - it all depends on you - become an example to children, what relationship you have with Ukrainian heritage and culture - that will be the same relationship that your children will have.

To learn Ukrainian language and culture in and around Sacramento, bring children to the Ukrainian Saturday school - tel. (916) -635-4301 ext.161, Bandura lessons: (916) 482-4706 and art studio painting: (650) 430-6509.

## HOLODOMOR COMMEMORATION



*Mr. Roman Nedilsky, Dr. Luba Jowa, Mrs. Euhenia Dallas & Mr. Oleksandr Gaman from Consulate General of Ukraine*

The program on the Holodomor occurred on November 20<sup>th</sup>, 2010 and was devoted to the story of one survivor, Eugenia Dallas (Savkevych). The talented Eugenia Dallas had her parents were taken away to Siberia at an early age, and she found herself living in an orphanage during the Holodomor. She gave a fascinating account of part of her very interesting life history, and her efforts to bring justice to the perpetrators of Soviet crimes. One way she expressed herself was through her art work,



лодомору в дитячому будинку.

Вона дала захоплююче висвітлення своєї цікавої історії життя, та приклала багато зусиль щодо забезпечення справедливості відносно винних у вчиненні злочинів радянського режиму. Як одну із форм висвітлення свого життя вона вибрала малюнки, які й були виставлені в залі.

Її картини і малюнки наочно показали страждання, які вона бачила і пережила, які були навколо неї протягом цього періоду її життя, і вони були воістину справжнім нагадуванням про жорстокість людини до людини.

Ці малюнки та виступи принесли пані Даллас визнання в багатьох українських та інших громадах, які страждали від радянського гніту. Друга частина програми була присвячена звітові про роботу для виробництва фільму про життя Євгенії Даллас кінорежисером Ольгою Донець.

*Д-р. Люба Йова*

### УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ "РІЗДВО-2011" В МІСТІ САКРАМЕНТО

Цього року українське дійство, на яке чекають від року до року українці міста Сакраменто, відбувалося вже 19-й раз! Різдвяний Фестиваль Української Пісні та Поезії пройшов 8 січня у гарному великому залі Trinity Life Center. Кожного року це свято збирає багато українських людей – як глядачів, так і співаків, музикантів, митців художнього слова, дарує їм святковий настрій і можливість побачитися і поспілкуватися.

Дякуючи організаторам свята – Валерію Тютюннику, пасторам Українських церков, керівникам хорів та ансамблів, учасникам цих колективів, солістам, читцям, а також їхнім спонсорам, українці Сакраменто з року в рік втішаються гарними християнськими піснями та творами, які звучать в рідній мові на славу Божу.

Цього року вестибюлі Trinity Life Center глядачам була представлена виставка дитячих малюнків студії художниці з Києва Маргарити Чаплінської та українські сувеніри з кіоску Андрія і Оленки (Товариство Збереження Української Спадщини). Як завжди, сцена була прикрашена в українському стилі – вишитими рушниками і яскравими атрибутами Різдвяного вечора – на столі дванадцять традиційних різдвяних страв, великий коровай, а також святкові ялинки, гірлянди, вогні, що зразу приносить з собою святковий настрій. За традицією під час відкриття свята запалюються жовта і блакитна свічки, які своїм миготінням дають знати – фестиваль розпочався!

Відкрили свято ведучі Рута Негруцак та Вадим Дашкевич і гарними віршами привітали всіх у залі, та закликали заспівати колядку «Земле, радій!» на мелодію відомої американської різдвяної пісні "World, rejoice!"

Пастор Володимир Вільчиця привітав слухачів після чого його церква почала програму виконання хорових творів, за яким виступили співаки В. Хлистик та інші, оркестр струнних та духових інструментів. Гарно виконав мелодії українських колядок Б. Ожеван на сопілці, а хор відспівав "Щедрий вечір". За ними тріо у складі Б. Кирилюка (фортепіано), О. Ришаків та В. Хлистика виконали пісню "В цю Різдвяну ніч", а оркестр - американську мелодію "Радій і

which was on display in the meeting room. Her paintings and drawings graphically showed the suffering she saw all around her during this period of her life, and they were truly heart-wrenching reminders of man's inhumanity to man. Her drawings and speeches have brought Ms Dallas acclaim in many Ukrainian and other communities, which suffered under Soviet oppression. The second part of the program was an account of work to produce a movie on the life of Eugenia Dallas, by a young filmmaker, Olga Donets.

*Dr. Luba Jowa*

### UKRAINIAN GROUP CONCERT AT AMERICAN RESTAURANT

November 29<sup>th</sup> the group of Ukrainian singers and members of Northern California Bandura Ensemble made up a "Vyshyvanka" folk group and performed in front of Americans in Weaverville. They sang Ukrainian folk songs as well as Ukrainian and American Christmas Carols. The public enjoyed the performance of the group.



*Ukrainian Group at Weaverville Concert, November 2010*

### UKRAINIAN MUSIC FESTIVAL "CHRISTMAS 2011" IN SACRAMENTO

For the 19th consecutive time that a Christmas Festival of Ukrainian songs and poetry was held January 8 in the Great Hall of Trinity Life Center. Each year this festival brings together many people of Ukrainian origin. Thanks to the lead organizer Valery Tutunik and to Ukrainian church pastors, leaders of choirs and ensembles, members of these groups, soloists, readers, and their sponsors; Ukrainians of Sacramento, were able to enjoy beautiful Christian songs and pieces in their native language for the glory of God.

In the lobby of Trinity Life Center, there was an exhibition of children's drawings from the studio of artist Margaryta Chaplinska and a kiosk of Ukrainian souvenirs from Kyiv hosted by Andriy and Olenka (from our club)

співай!" і знову хор виступив з пісню "Ось нова зоря!"

Після виконавців церкви слово було надане Товариству Збереження Української Спадщини, яке представила багаторічна учасниця фестивалю Оля Олійник зі своїми вихованцями – українськими діточками – Миколою Настиним, Софією Соколович, Танею Барз і Марією Грабовською, що були вбрані в традиційний український народний одяг і виконали українську колядку "Ой у ясном небі зірка засіяла" під акомпанемент бандур та скрипки. Товариство має за ціль зберігати та популяризувати українську традиційну музику та ремесла, бо хто ж як не ми маємо зберігати і передавати багатство нашої культури для майбутніх поколінь?

З власною пісню "Поклонись" виступив співак Микола Куценко, який вже 6-й раз бере участь у цьому святі, а за ним вийшли на сцену ансамбль молоді (керівник В. Прощук) в цікавих вбраннях у стилі "ретро" і дуже гарно й професійно виконали українські та американські різдвяні мелодії, в зв'язку з чим можна привітати ще одну нову містечку одиницю в Сакраменто.

За ними виступали тріо з церкви "Джерело Життя" – Рута Негруцак, Ліза Ряба і Надя Червінська з пісню "Пам'ятаю добре", а відтак почалася Різдвяна постановка "Велич Різдва", над якою попрацювали хори церкви Джерело Життя під керівництвом Ніни Гетьман. Різдвяне привітання виголосив пастор С. Почапський, і всі присутні стоячи відспівали традиційну загальну колядку "Нині радість стала". Керівник хору і солісти також гарно представили свою церкву під час святкової програми.

На святі виступив гість з України (м. Київ) пастор Ярослав Грунтковський, який проголосив цікаву і змістовну доповідь про людські гріхи та закликав покаятися, розповів про негаразди в Україні, та про стан духовності у світі.



*Виступає хор Першої Церкви Християн Віри Євангельської*

Американську різдвяну пісню на авансцені "O, Holy Night!" виконала Олена Дячек – професійна співачка, яка вже вдруге славить Господа у цьому фестивалі. В неї глибокий гарний голос широкого діапазону. Опісля виступив Л. Борисевич з гарною пісню "Славимо Його!" під акомпанемент гітари, для якого українська мова не є рідною, але він дуже гарно виконав свою авторську пісню.

As always, the stage was decorated in Ukrainian style - embroidered towels and vibrant decorations and other items associated with Ukrainian Christmas eve: the twelve traditional dishes, bread and festive Christmas decorations that created a festive mood. Moreover, yellow and blue candles were lit to start the festival.



*Mykola Nastyn, Sofia Sokolovych, Tania Barz and Maria Hrabovska at Ukrainian Christmas fest.*

Opening the celebration Ruta Nehrutsak and Vadim Dashkevich sang Christmas carol called "Earth, rejoice!" "Joy to the World." Beautiful melodies performed Ukrainian songs B. Ozhevan a pipe, followed by the choir singing "Christmas Eve". A trio consisting of B. Kirilyuk (piano), and O. V. Hlystyka Ryschaka performed Ukrainian and American songs.

The Ukrainian Heritage Club was represented by a group led by Ola Oliynyk- a regular performer at these festivals- and Mykola Nastin, Sofiyka Sokolovich, Tanya Barziy and Mary Grabowski, who were dressed in traditional Ukrainian folk costumes and performed Ukrainian Christmas carol "Oh, in clear sky star sow" to the accompaniment of bandura and violin. They were followed the song "Worship" written and sung by Mykola Kutsenko. Then an ensemble of young people (led by V. Protsyuk) in interesting costumes in the style "retro" performing capably Ukrainian and American Christmas tunes. More performances followed, including the audience singing the traditional Ukrainian carol: "A new joy has occurred."

A Christmas message was presented by a guest from Ukraine (Kyiv) Pastor Yaroslav Hruntkovsky, spoke of the need for repentance, about the turmoil in Ukraine, and the state of spirituality in the world. Christmas song "O, Holy Night!" was sung by Elena Dyachek - a professional singer with a deep beautiful voice and a wide vocal range. Then L. Borisevich spoke and then sang, "Glorify Him and performed Ukrainian songs well, although Ukrainian was not his native language.

The representative of the Consulate General of Ukraine in San Francisco, Alexander Gaman, read out Christmas greetings from himself, the Minister of Foreign Affairs of Ukraine, and Consulate staff wishing the audience



Куліси знову відкрилися і третій великий колектив постав на сцені – хор та оркестр Першої Української Євангельсько Баптистської церкви почав програму з твору класичного європейського композитора Йозефа Гайдна “Слава, слава!”, яким керувала Анна Вавринюк.

На свято прибув представник з Генерального консульства України в Сан Франциско пан Олександр Гаман, який зачитав Різдвяне привітання міністра закордонних справ України, та від себе і працівників консульства привітав присутніх з величним святом Різдва Христового. За цим привітанням, відомий своїм сильним голосом, виступив Володимир Савенко, який виконав відому “Святу ніч” (O, Holy Night) українською мовою. Першу Українську Євангельсько Баптистську церкву представили також квартет співаків піснею “Богу слава”, дует Ю. Лагоди і О. Дячек чудовою піснею “Коляда”, квартет духових інструментів музичною композицією “Celebrate the Child”. Свято закінчилося піснею у виконанні хору “Слава на небі Богу” та привітанням пастора Юрія Голаса.

Чудова пісня дуету “Коляда” у якій слова: “Пам’ятаю добре, так як нині, у кутку стояв пшеничний сніп, і врочисто на старинній скрині сіяла свічка встромлена у хліб. За вікном мигтіли срібні зорі, мов квітки мальовані на склі, і по небі мов по темнім морі, місяць-човен плыв за гір шпилі. І нараз за вікнами з’явився, тихий спів, мов чудо із чудес. Бог Предвічний народився, прийшов днес із небес. “- навіяла на роздуми, що все таки й цього року не прозвучала в українському фестивалі традиційна “Бог Предвічний народився” і багато інших чудових мелодійних українських колядок, а дорогоцінний час був витрачений на мелодії, які й не були записані в програмі, а виконувалися і навіть за змістом не відносилися до Свята Різдва.

Побажання до керівників колективів: усвідомте своє призначення, як духовних провідників українського народу і приготуйте дорослих і дітей до цього чудесного свята, яке відбувається раз у році, використовуючи при цьому велику і прекрасну спадщину українського народу, а не ганяйтеся за чужими наспівами, бо ми тут в діаспорі й так можемо всюди почути чужі мелодії – їх є кому виконувати, а от хто ж буде вчити молодше покоління та молодь своєї культури і спадщини?

Ще один фестиваль успішно відбувся завдяки праці організаторів, спонсорів та виконавців, за що всім належить велика подяка і признання. Це велика і важлива подія для української громади в Сакраменто, бо зовсім небагато відбувається таких заходів, де українці різних конфесій та поглядів можуть прийти у великий зал і насолоджуватися українськими поезіями та піснями, оглядати виставки, спілкуватися. Організаційний комітет вже оголосив дату наступного свята – 20-го фестивалю, який відбудеться у 2012 році 7 січня. Фоторепортажі та відеозаписи за минулі роки можна придбати на сайті фестивалю [www.ukrizdvo.org](http://www.ukrizdvo.org).

*Оля Олійник,  
Заслужена артистка України.*

Ukraine, and Consulate staff wishing the audience glorious Christmas holidays. Vladimir Savenko sang the famous "Holy Night" (O, Holy Night) in Ukrainian. The festival ended with choir singing "Glory to God in heaven."

The duo "Christmas carol" performed a wonderful song in which the words: "I remember well, as now, stood in the corner, a wheat sheaf, and magnificently on the ancient trunks was a planted candle in the bread. Outside twinkled silver stars, like a flower drawn on the glass and the sky like a dark sea, with the moon-as a boat sailing among the mountain peaks. And suddenly appeared behind windows, quiet singing, like a miracle of miracles. Eternal God was born, this day he came from heaven. This inspired me to think that yet again this year, at a Ukrainian Christmas festival, where the birth of Eternal God was remembered, many wonderful melodic Ukrainian Christmas carols could have been sung, but sadly it seemed in their place were songs of non-Ukrainian origin or not related to Christmas at all. May I suggest to the organizers of future festivals: when you organize this celebration for the Ukrainian community, should it not be celebrated through the great and wonderful heritage of the Ukrainian people? After all we have more than enough opportunity to hear Christmas songs and carols from other nationalities. If you will not promote our Ukrainian heritage to the younger generation, who else will?



*Виступає хор Церкви Християн Віри Євангельської*

We should be thankful recognize the hard work of the organizers, sponsors and performers in organizing this successful festival. This is a great and important event for the Ukrainian community in Sacramento, because there are few events which Ukrainians of different faiths can come and jointly enjoy hearing Ukrainian poetry and songs, browse the exhibitions, and freely associate. Next year's organizing committee has already announced the date of the next year's festival January 7, 2012. Videos from this and previous years can be purchased at the festival site [www.ukrizdvo.org](http://www.ukrizdvo.org).

*Ola Oliynyk, Honored Artist of Ukraine.*

## МАЛАНЧИН ВЕЧІР 2011 – та СВЯТКУВАННЯ ЗЛУКИ УКРАЇНСЬКИХ ЗЕМЕЛЬ 22 січня

Цього року святкування Маланчиного вечора припало на суботу 22 січня, якраз на історично важливу дату для українців, бо колись давно в 1919 році саме 22 січня проголошений був акт злуки українських земель і тому цього року святкування було дещо відмінним – більш формальним на початку. На свято прибули представники України – працівники консульства в Сан Франциско, а також багато гостей, яких ми бачили на нашому річному святі вперше.

Наша активна діячка, в минулому директор середньої школи м. Львова пані Ольга Перун урочисто привітала присутніх зі Святом, коротко розповіла про Історію Злуки українських земель. Розповіла що це свято вибухнуло енергією людей, коли вони об'єдналися в живий ланцюг від Києва до Львова у 1989 році, учасницею якого тоді вона була. Консул п. Сергій Альошин зачитав вітання від міністра закордонних справ п. Грищенка, привітав присутніх від себе особисто і від працівників очолюваної ним установи, а після того гості та організатори Маланчиного вечора-2011 також об'єдналися за руки і відспівали гімн України.

Хочеться зацитувати листа, якого ми отримали після успішного вечора:

“Привіт! Була дуже гарна Маланка. Особливо ви гарно співали, музика до танців була найкраща за всі роки і ще ніколи не було такої доброї їжі – все було дуже смачне! Все було прекрасно, тільки замало часу було для танців. Під таку музику можна було б танцювати і танцювати! (Роман Недільський так жалів, що замало було танців, бо було дуже добре). Дуже дякуємо за Вашу тяжку працю. Ніна”.

Ще одна цитата: “Доступний зал, гарний настрій, гарні сувеніри, дуже добра вечірка, всі бавилися шалено, всі діти мали фан, поводили себе чемно”.

Подружжя Сластенів прибули на Маланку в Сакраменто після виступу музикантів у Сан Франциско. Їм дуже сподобалися пісні у виконанні Лесі Соколович, Олі Олійник та Вадима Гелетюка, які об'єдналися в колектив «Бавмося!»

Гарно прибраний зал, щасливі обличчя, атмосфера тепла і доброзичливості, смачний обід, прекрасна українська музика, яку подарували Оля і Леся та друзі зі Львова. В залі не було такої особи, яка б не веселилася з нами. Люди відчували атмосферу справжнього свята, веселощів, публіка отримала гарний заряд енергії на майбутнє.

Висловлюємо подяку перш за все організаторам – голові товариства д-р. Любі Йові, головному кухареві Лесі Павлоські, Оленці Осколковій та Джоан Качмар, музикантам Олі Олійник та Лесі Соколович, організатору різних конкурсів Олесі Рітачці та всім гостям, які прибули і гарно бавилися на нашому чудовому святі.

Цього року в нас була скорочена культурна програма без “Калини”. Менше людей також відвідало забаву



*Malanka 2011 Guests*

### MALANKA 2011 AND CELEBRATION OF THE UNION OF UKRAINIAN LAND

The Club's Malanka celebration occurred on Saturday, 22nd of January, an historically important date for Ukrainians, because on January 22, 1919 was announced the Act of Unification of Ukrainian Lands. Hence this year our celebration started on this formal and solemn note. This celebration was also attended by representatives of the Ukraine government from the consulate in San Francisco, and many other guests.

Our active member, former school principal, Ms. Olga Perun solemnly thanked those present at our occasion, and spoke briefly about the history of Ukrainian Unity. She recalled when she along with others was part of a living human chain extending from Kyiv to Lviv in 1989, and how energized they were then about this important date. Consul Mr. Sergey Aloshin read greetings from the Minister for Foreign Affairs, Mr. Hryshchenko, who welcomed the audience on behalf of himself and the employees of his ministry. Afterwards, everyone including guests and organizers of this year's Malanka joined hands and sang the national anthem of Ukraine.

We had a very successful evening as evidenced by these remarks from guests:

"Hi! Malanka was very good. Especially, I liked how well you sang, and the dance music to dancing was best ever in a number of years. I have never had such good food - everything was delicious! Everything was fine, just was not enough time for dances. With such music one can dance and keep dancing! Thank you very much for your hard work. Nina." Roman Nedilsky commented that public dancing was so good that it was not nearly enough!

Another quote: "great facilities, good mood, we partied madly, and all the children had the fun and behaved politely."

Music for the evening came from the band called "Bavmosya!" This band consists of club members: Lesya Sokolovych, Ola Oliynyk and Vadym Heletyuk, who also played for the Malanka celebration that occurred earlier in the month in San Francisco. After hearing and liking the songs performed by this band in San Francisco, a couple made a point of attending the Malanka in Sacramento as well to hear the band again.



Організатори розуміють, що в зв'язку з економічними обставинами часи зараз нелегкі і кошти, щоб влаштувати гарний вечір також пішли вгору. На наступний рік потрібно добре подумати і прийняти рішення про те, як провести такий вечір, щоб і вступ був прийнятний і забава окупилася. Ми будемо чекати на Ваші ідеї та побажання, щоб зробити цікаву українську програму як для забави, так і для культурного відпочинку.

*Очевидець*

### ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА – ВИСТАВКА ПЕРЕСУВНОГО МУЗЕЮ УКРАЇНСЬКОГО МИСТЕЦТВА

19 лютого 2011 року в Школі Українознавства пройшла виставка пересувного музею українського мистецтва, який організували члени Товариства Збереження Української Спадщини із своїх приватних колекцій. На виставці були представлені український одяг, який підбрала Оксана Стус, рушники та вишиванки з колекції Олі Олійник, а також виготовлені Олесею Кузьо, українські прикраси з бісеру та витинанки з паперу Галини Лорчак, писанки Ніни Парк, фотовиставка про українські народні інструменти і зокрема бандуру Олі Олійник, демонстрація Петриківського малюнку Маргарити Чаплінської, та фотовиставка українських історичних постатей і української народної архітектури.



*Олесь Кузьо з виставкою української вишивки*

Мені найбільше сподобалися вишиванки Олеси Кузьо. Вони були гарні і мали багато деталей, як квіти і пелюстки. Зацікавило мене також як малювала Маргарита Чаплінська. Її Петриківські розписи були чудові. Мені також сподобалося, як Ніна Парк розповідала про писанки, які вона також розписувала. Я була зацікавлена всіма видами українського мистецтва.

*Христина Шевчик, учениця 8 класу*

### ВЕЧІР ПАМ'ЯТІ ШЕВЧЕНКА В САКРАМЕНТО

У нашому місті вже стало традицією, як і скрізь, де живуть українці – у березні відзначати Шевченківське свято. Цього року воно відбулося 20 березня у великому залі Valley Spring Presbyterian Church, Roseville. Потурбувалася за приміщення для вечора голова Товариства Збереження Української Спадщини др. Любов Йова.

Зал був відповідно прибраний українськими вишивками, рушниками, квітами. У центрі портрет нашого Кобзаря.

Beautifully decorated room, happy faces, the atmosphere of warmth and kindness, delicious lunch, beautiful Ukrainian music from the band consisting of Ola and Lesia, and other help from their friends, made the evening a memorable one. In the hall there was no person would did not have a good time. People felt energized by the holiday atmosphere. We thank all the organizers of this event: Dr. Luba Jowa, the head of the club, who provided the overall organization, advertising and handled the finances. Also thanks go to our chief Lesia Pawloski for preparing such a delicious meal, with important assistance from Olenka Oskolkova and Joanne Kachmar. Musicians Oliynyk and Sokolovnych also organized various competitions. Olesya Ritachka lead the guests in games and ran the prize raffle. We also thank all those who contributed to this wonderful celebration.

This year there was a limited cultural program, without our accomplished Kalyna dancers. Fewer people also attended. The organizers understand that based on the economy, times are tough and costs to run a great Malanka keep running up. Decisions requiring compromise to continue to provide a good time and make the event affordable will need to be made next year. We welcome members' ideas to provide a program that is both fun as well as an Ukrainian cultural experience.

*Guest*



*First grade at the Exhibit of portraits of famous Ukrainians.*

### UKRAINIAN MUSEUM EXHIBIT

On February 19 there was an exhibit organized by the members of Ukrainian Heritage Club of Northern California at Heritage School of Ukrainian Studies.

There were Ukrainian costumes brought by Oksana Stus, embroidered cloth and other items from the collection of Ola Oliynyk and Olesia Kuzio, Ukrainian bead works and paper cuts of Halyna Lorchak, as well as Pysanka (Ukrainian Easter egg) of Nina Parke & Petrykivka – Ukrainian style folk drawing workshops. There were also photo and picture exhibits of Ukrainian important persons and folk architecture. The Ukrainian Embroidery exhibit I liked the most. Mrs. Olesia Kuzio demonstrated how to make nice flowers and leaves on the cloth.

Вечір відкрила вступним словом др. Любов Йова. Організатор щорічних Шевченківських свят у Сакраменто Оля Г. Олійник підготувала замість доповіді листівки для кожного учасника вечора про плани святкування до 200-річчя від дня народження Тараса Шевченка, але в світі сучасних відносин між Україною і Росією. Читаючи текст листівки усвідомлюючи ...надцятий раз у чому геніальність Кобзаря – і через 200 років він залишається сучасним, актуальним, злободенним.

Концерт розпочав Український молодіжний театр. Це був дебют новоствореного колективу під керівництвом Оксани Ситницької – викладача вокалу в м. Сакраменто, оперної співачки в театрах Америки. За власним сценарієм Оксана здійснила постановку про жіночу долю в творах Т. Шевченка. Прекрасно впоралися з роллю Тополі Елла Єсипчук (пісня “Плавай, плавай, лебедонько”), Причинної – Світлана Заньковська (пісня “Ой, одна я одна”), цигани – Артур Букатар, Александру Робул та Леся Павлооскі.

Чудово звучав хор: сопрано Лілія Рябчевська, Люда Козлова, Світлана Заньковська, Елла Єсипчук, альти – Катерина Козлова, Галина Лорчак, тенори і баси: Олександр Паріпа, Михайло Піженко, Сергій Воробець. Незмінно, як завжди, музичний супровід на бандурі здійснювала Оля Г. Олійник.

Дуже талановито зіграла складну драматичну роль Бідної Насті сама керівник театру – Оксана Ситницька. То ніжно любляча мати, то безталанна божевільна від горя жінка постає перед нами героїня кількох поезій Тараса Шевченка.

Натхненно звучали рядки з творів Кобзаря у читців Ореста Кузя (дядько) та Андрія Криштафовича (поет).

Треба сказати, що більшість учасників цієї постановки вперше виступали в Сакраменто на подібному вечорі, вперше співали пісні на слова Шевченка і присутні дуже тепло вітали дебютантів, та були вдячні їм за радість від Тарасового слова.

Друге відділення концерту розпочалося з вітального слова генерального консула п. Сергія Альошина з українського консульства з Сан Франциско, який привітав присутніх та подякував організаторам і учасникам вечора за приємну можливість торкнутися Шевченківського слова так далеко від рідного краю.

Продовжували програму наймолодші учасники вечора – наші діти. Сестрички Меланія та Ксенія Кузьо, Софійка і Христинка Шевчики, Марія Грабовська читали напам'ять вірші поета. Софійка Соколович проспівала “Садок вишневий коло хати” під власний супровід скрипки; бандуристи Ангеліна та Діана Сушик, Микола Настин під керівництвом Олі Г. Олійник виконали “Тече вода із-за гаю”, а декламувала під звуки бандури Софія Шевчик. Спасибі дітям, їхнім батькам за те, що змалку прививають маленьким українцям любов до рідного слова, Шевченкової поезії.

Цього року у вечорі взяв участь Володимир Савенко, в минулому співак Фрунзенської опери, який майстерно виконав “Зоре моя вечірня”.

I also liked Pertykivka and Pysanka workshop. Actually I liked all items on the Exhibit. They were so nice and bright!

*Khrystyna Shevchyk, student of 8<sup>th</sup> grade*



*Nina Parke demonstrates how to make “Pysanka”*

## OUR PROGRAM CELEBRATING THE LIFE OF TARAS SHEVCHENKO

In our city as well as elsewhere, wherever a significant population of Ukrainian population can be found, it is a tradition to commemorate the life of the most famous Ukrainian poet, Taras Shevchenko in the month of March. This year it took place on March 20th at in the Sanctuary of Valley Spring Presbyterian Church in Roseville, California. The location was secured by Dr. Lubow Jowa, president of the Ukrainian Heritage Club.



*Оксана Ситницька – бідна Настя та Елла Єсипчук – дівчина-Тополя*

The stage was decorated in accordance with Ukrainian tradition which included embroidery, towels and flowers, and prominently located was the portrait of our Poet. No speeches were given at this event; however, the organizers had a newspaper reprint of an article available to the public, discussing plans to celebrate 200th anniversary of the birthday of Taras Shevchenko, and its relevancy in understanding the relationship between Ukraine and Russia. Reading the leaflet, one is reminded that the works of our genius poet after 200 years remain current, relevant, and topical.



Частими учасниками українських вечорів у Сакраменто є подружжя з Сан Франциско Оксана і Святослав Стуси, за що їм наша громада дуже вдячна. У їхньому виконанні можна почути рідкісні народні пісні, або широківідомі, але в оригінальній інтерпретації. Ось і цього разу вони дуетом виконали відому народну пісню на слова Шевченка "Вітер з гаєм розмовляє", а п. Святослав – маловідому (а для багатьох – вперше почуту) "Вийхав Гонта", в якій зумів передати слухачам дух Шевченкових гайдамаків у боротьбі за волю України.

В українських громадах Сакраменто, Сан Франциско відомим і бажаним уже став ансамбль "Коляда", яким керує Андрій Криштафович. На вечорі пам'яті Т. Шевченка ансамбль у складі Оксани і Святослава Стусів, Галини Лорчак, Ольги Трофимлюк, Андрія Левченка, Катерини Бобер, Наталії Рибій та Андрія Криштафовича чудово і злагоджено виконав три українських народних пісні: "Ой, чого ти почорніло зелене поле", "Встає хмара з-за лиману", і "Ой, крикнули сірі гуси". Вдалим зоровим доповненням до співаних та читаних поезій Т. Шевченка була презентація картин, які відображали красивида та побут України 18-19 століття – часів Шевченка, що підготувала п. Олійник.

На закінчення вечора всі присутні в залі заспівали безсмертний Шевченків Заповіт.

До вечора пам'яті Кобзаря вперше в Сакраменто була влаштована виставка творів художньої студії Маргарити Чаплінської – "Україна очима дітей". Керівник студії представила кілька своїх професійно виконаних робіт та малюнки вихованців студії на українську тематику. Присутні мали змогу оглянути доробки юних художників Тетяни Барз, Максима Велигана, Марії Грабовської, Анастасії, Данила та Юрія Коханых, Ксені і Меланії Кузьо, Марка Левченка, Софійки Шевчик. Молодці, діти!



Юна художниця Марія Грабовська зі своїм портретом

У цьому році виповнилося 150 років з дня смерті нашого поета. Через три роки будемо відзначати 200-річчя з Дня його народження. Постать Шевченка – основоположника української літературної мови, художника, поета і мислителя була, є, і буде прикладом самовідданого служіння своєму народу.

Ірина Гелетюк

The program started with Dr. Lubow Jowa with a foreword and Ola Oliynyk, who organized the event, with a summary of the program in Ukrainian and Dr. Jowa repeated this in English.



Performers of the Drama about Woman's Faith

The first part of the evening consisted of a dramatization and singing of Shevchenko's poems as performed by the Ukrainian Youth Theater, a the debut of the newly formed group led by Oksana Sitnitska - vocal coach in Sacramento, a professional opera singer in America. The theme of the drama was the plight of Ukrainian women as seen by Shevchenko. Ella Yesypchuk, perfectly handled the role of the poplar, and sang the song "Swim, swim, swan." Setlana Zankovska playing the role of "the Cause" sang the song "Oh, alone I'm alone." The gypsies were played by Arthur Bukatar, Alexander Robul and Lesia Pawloski. Singing songs also was an excellent chorus consisting of: soprano Lily Ryabchevska, Luda Kozlova, Svetlana Zankovska, Ella Yesypchuk, altos - Ekaterina Kozlova, Halina Lorcza, tenors and basses: Alexander Paripa, Michael Pizhenko, and Sergei Vorobetz; invariably, as always, it was accompanied on the bandura by Ola H. Olliynyk.

The very dramatic role of conflicted poor Nastya was played by the talented director of the theater herself - Oksana Sitnitska. Once a tenderly loving mother, now a grief-stricken, crazed woman appears before us as the heroine of several poems of Taras Shevchenko.

Inspiring lines from the works of poet were read by Orest Kuzo (uncle) and Andriy Kryshchtafovych (poet).

I must say that most of these performers made their debut performance singing the words of Shevchenko before at a similar event, even now, the audience could feel the joy they had in singing Taras' words.

The second half of the concert began with a welcome speech from the Consul General Mr. Sergei Alyoshin from the Ukrainian Consulate in San Francisco, who welcomed the audience and thanked organizers and participants for such a pleasant evening, showing that Shevchenko's word still affects those far from their native land.

This part of the program had the participation of the youngest members - our children. Sisters Melania and Xenia Kuzo, and Sophia and Khrystyna Shevchyk, and Maria Hrabovska recited poetry from memory. Sophia

## ШЕВЧЕНКІВСЬКЕ СВЯТО В САН ФРАНЦИСКО



*Bandura Ensemble of Northern California*

Відбулося чергове Шевченківське свято в Сан Франциско при переповненій залі 26 березня 2011 р., як завжди протягом багатьох років у затишній українській православної церкви, що на 7-й вулиці. Програма була складена з 2-х відділів, і присвячена творчості поета. Хор "Трембіта" під керуванням Джорджа Паверса та акомпанементу бандуристів розпочав концерт «Заповітом» Кобзаря, а далі чергувалися поезії з музикою. Виступали діти і дорослі, серед них гість з України, молодий талановитий професор Львівського університету, знавець шести мов, п. Тарас Шмігер, який виголосив чудову доповідь в обох мовах, генеральний консул Сергій Альошин, діти і вчителі Української суботньої школи Сан Франциско з постановкою поеми «Тополя», професійні оперні співачки Іванна Таратула і Оксана Ситницька, вокальний ансамбль "Коляда". Приєднуючись до всесвітнього проекту бандуристів, на заклик Київської кобзарської спілки, наш Північно-Каліфорнійський ансамбль бандуристів у складі Олі Г. Олійник (кер), Андрія Данилишина, Миколи Настина, Романа, Олесе, Марка та Софії Рітачок, Оксани Ситницької та Оксани Стус виконав з хором "Трембіта" Шевченківські "Думи мої".

Під час перерви присутні мали змогу оглянути виставку Художньої студії Маргарити Чаплінської та українські сувеніри Оленки Настиної.

За організацію концерту потурбувалася Марія Черепенко з допомогою Жені Назарук та інших добровольців м. Сан Франциско і околиць.

*Очевидець*

## 70-ЛІТТЯ ХУДОЖНИКА, ЯКИЙ СТВОРИВ УКРАЇНСЬКІ ГРОШІ

Наше Товариство Збереження Української Спадщини ще в 1997 році представило у своєму Бюлетені за Весну 1997 року художника, який є автором нових українських грошей та обкладинок загального і дипломатичного паспортів України. Це пан Василь Лопата – Лауреат Шевченківської премії, заслужений художник України, який зараз мешкає в Сан Франциско.

Sokolovych sang "Cherry orchard near the house" and play-ed her own violin accompaniment; bandurists Angelina and Diana Sushchik and Mykola Nastin led by Ola H. Oliynyk performed "Water flowing from the grove."

Sofia Shevchyk recited to the tunes of the bandura. Thanks go to the children and their parents, for promoting the love for the sounds of native language including the poetry of Shevchenko.

Volodymyr Savenko, making his first performance at such an event, a former opera singer from Frunze, skillfully performed the "My Evening star."

Frequent performers at Sacramento Ukrainian events, for which we are thankful for, are a couple from San Francisco: Svyatoslav and Oksana Stus. In their performances, you can hear rare folk songs, in the original style of interpretation. This time they performed as a duet, a known folk song based on Shevchenko "Wind from the grove speaks," more over Sviatoslav sang a little-known (and for many - heard for the first time), "Honta left," in which one grasps the spirit of Shevchenko's Haidamaks in their struggle for freedom of Ukraine.

Ukrainian communities of Sacramento and San Francisco have an established chorus called the "Christmas carol" which is managed by Andriy Khyshytafovych. On this evening in memory of Taras Shevchenko ensemble consisting of Oksana and Svyatoslav Stus, Halyna Lorzczak, Olha Trofymlyuk, Andriy Levchenko, Katherine Bober, Natalia Rybiy and Andriy Khryshytafovych consistently performed well three Ukrainian folk songs: "Oh, why did you darken you green field?" "The fog rises from the estuary" and " Oh, the gray geese screamed. "

The evening ended with all the audience singing the immortal Shevchenko's "My Testament."

A special art display in memory of Shevchenko was arranged from the art studio Margarita Chaplinska - "Ukraine through the eyes of children." On display were very professionally executed studio drawings on Ukrainian themes by the students of this studio.

Participants had the opportunity to see works by young artists Tetyana Barz, Maxim Veligan, Maria Hrabovska, Anastasia, Danylo and Yuriy Kochaniy, Ksenia and Melania Kuzo, Mark Levchenko, and Sofia Shevchyk. Well done, kids!

This year marked 150th year upon the death of our poet. In three years, we will celebrate the 200th anniversary of his birth. The figure of Shevchenko - the bedrock Ukrainian literature, painter, poet and thinker was, is and will be an example of selfless service to the Ukrainian people.

*Iryna Heletyuk*

## TARAS SHEVCHENKO CELEBRATION IN SAN FRANCISCO

The Shevchenko Celebration in San Francisco was held this year on March 26, as usual, in the hall of the Ukrainian Orthodox Church on 7th street. To an overflow audie-



28 квітня 2011 року талановитому художнику виповняється 70 років. Українська громада вітає Вас, пане Василю і бажає щастя, міцного здоров'я та многая і блага лїта!



Пан **Василь Лопата** є автором серії ілюстрацій до книги Ю. Хорунжого та В. Жмири "Гонитва по мосту" (про скіфські часи), Ю. Хорунжого "Давні мелодії", "Слова про Ігорів похід" (середні віки). Також він ілюстрував українські думи, балади й пісні, твори Г. Сковороди, Т. Шевченка, І. Франка, Л. Українки, Б.

Стельмаха, О. Гончара, Ю. Мушкетика, П. Загребельного. Художник створив станкові графічні серії "Хресний шлях України" та "До жигтя і воскресіння", а також низку живописних полотен.

Високе почесне звання Лауреата Шевченківської Премії художник отримав за ілюстрації до Кобзаря видання 1993 року. Це – одне з найвагоміших мистецьких звершень майстра. Це чудове видання напевно не скоро ще вдасться перевершити як художнім рівнем і глибиною інтерпретації Шевченкових текстів, так і якістю поліграфічного виконання.

### “В ОБІЙМАХ СТАРШОГО БРАТА”

Недавно ми вітали появу книги “В обіймах старшого брата” авторства Юрія Гелетюка. Ця найновіша книжка, в якій розглядається відносини українців і росіян протягом їхнього співіснування у двох сусідніх державах.



Книжка написана цікаво і легко читається. Автор зовсім невимушено переходить в різні роки по мірі потреби змісту. Найважливіше, що книга написана переконливо і читачі без огляду на їхні знання історії імперії, отримують потрібні факти.

Юрій Гелетюк подає цікаві факти про С. Бандеру, Петлюру, та інших героїв України, яких не зовсім розуміє велика частина українців через посилену комуністичну пропаганду. Автор також аналізує мовні проблеми, які тепер існують в Україні, та за кордоном.

Аналізуються роки великого голоду – геноциду в Україні, як і інші роки, в яких загинула велика кількість українців, та війни, які не принесли Україні жодної користі.

Добре змальовані роки президенства Ющенка та Помаранчевої революції, які хоч і не були зовсім успішними,

the program, consisting of two parts, was dedicated to the poetry of Shevchenko. The Trembita choir conducted by George Powers began the program with the singing of "The Testament" to the bandura accompaniment. Throughout the evening, recitation of poetry alternated with music. Presenters included both children and adults, including a guest from Ukraine, a young and talented Professor from Lviv National University, an expert of six languages, Mr. Taras Shmiher who delivered a fascinating speech in both languages. Also presenting were General Consul Sergey Alyoshin, children and teachers Ukrainian Saturday School of San Francisco with the dramatization of the poem "Poplar", singing by professional opera singer Ivanna Taratulla, Oksana Sitnitska, and by vocal ensemble Kolyada. Joining the world-wide appeal to play the bandura, from the Kiev Kobzar Association, our Northern California bandura group consisting Ola H. Olynyk (director), Andrew Danylyshyn, Mykola Nastyn, Olesia, Roman, Marko and Sophia Ritachka, with singers Oksana Sitnitska and Oksana Stus, accompanied the Choir Trembita in a performance of Shevchenko's "My Thoughts."

During the break, the audience was able to see an exhibition from the Art Studios of Margarita Chaplinska and Ukrainian souvenirs from Olena Nastyn.

Maria Cherepenko organized the concert with the help of Zhenya Nazaruk and other volunteers from San Francisco area.



Vasyl Lopata - Ілюстрація до поезії Є. Маланюка. Лінорит

### VASYL LOPATA – UKRAINIAN ARTIST

In our Ukrainian Heritage Club Bulletin of Spring 1997,

але залишили для українців побажані наслідки.

Тарас Шевченко отримує заслужену оцінку як батько української мови і державности, хоч всі обставини були проти нього. Московський уряд неодноразово старався знищити українську мову і націю, але їм це не вдалося. Всі факти, щоб це зрозуміти, дуже добре обгрунтовані Юрієм Гелетюком. Він також дає свої коментарі відносно майбутнього розвитку України та інших держав, в тому числі й Росії.

Книжка коротка, зрозуміла і добре написана, отже рекомендується всім, хто цікавиться історією України та її відносин з Росією. Замовити книгу можна по телефону (916) 339-8013.

*Юрій Олійник*



we introduced the designer of the new Ukrainian currency and the covers of the Ukrainian passports. He is Mr. Vasyl Lopata: Shevchenko Prize winner, Honored Artist of Ukraine, who now lives in San Francisco.

April 28, 2011 – Anniversary of Vasyl Lopata. Ukrainian community expresses its congratulations and wishes happiness, good health and Many, Many years!

Mr. Vasyl Lopata is the author of a series of illustrations in books by Yu. Khorunzhyy and V. Zhmyra "rainbow bridge" (about the Scythian times), Yu. Khorunzhyy "Ancient Melodies," and "Prince Ihor's Campaign (Middle Ages). He also illustrated Ukrainian ballads, ballads and songs, works Hryhoriy Skovoroda, Taras Shevchenko, Ivan Franko, Lesya Ukrainka, Leonid B. Stelmah, A. Honchar, Y. Mushketyk, P. Zahrebelnyy. The artist has created a graphic image series "The Way of the Cross in Ukraine" and "The Life and Resurrection" as well as a series of paintings.

The High honorary title of Laureate of the Shevchenko Prize was received by the artist for illustration of the "Kobzar" published in 1993. This is one of the most significant artistic achievements of Mr Lopata. This work will probably not be soon surpassed in both the level and depth of artistry for some time to come.



### НОВИНИ ВІД "КАЛИНИ" І "СОНЕЧКА"



*Ансамбль «Калина» виступає в Сан Франциско*

Багато читачів знайомі з творчістю танцювальних колективів "Калина" і "Сонечко", під керівництвом Ірини та Джорджа Арабаджі. Думаю, що більшість із вас є їхніми прихильниками. Хотілось поділитись своїми думками щодо цих колективів.

Учасників "Калини" вже важко назвати дітьми. Молоді люди є студентами коледжів чи випускних класів шкіл. Радую те, що по при всю свою зайнятість, вони ще знаходять бажання і час для українського танцю. І це є прикладом для молодших танцюристів "Сонечка". Наше "Сонечко" вже підросло. Приємно спостерігати, що діти виростили не лише фізично, а й покращили свою танцювальну май-

### NEWS FROM DANCE GROUPS, KALYNA AND SONECHKO



*Ансамбль «Сонечко» виступає в Сан Франциско*

Many readers are familiar with the dance groups, Kalyna and Sonechko, led by Irene and George Arabagi. I think most of you are their supporters. I wish to express my views about them.

One can hardly call members of Kalyna, children. They are for the most part young adults, college and graduate school students. In spite of their many commitments, they find the desire and time for Ukrainian dancing. They serve as an example for the younger dancers of Sonechko. Our Sonechko dancers have also grownup and it is nice to see that they have not only grown physically, but also have improved as dancers. Their parents were also con-



стерність. Батьки також дбають про зовнішній вигляд ансамблю. "Сонечко" красується в нових гуцульських костюмах. Молодці батьки, костюми вийшли чудові.

"Калина" і "Сонечко" є учасниками не лише українських міроприємств, а й беруть активну участь у мистецькому житті країни свого теперішнього проживання. Кінець осені і зима були активними в плані концертів.

В жовтні 2010 року обидва колективи були учасниками фестивалю світової музики і танцю в м. Сакраменто. (Sacramento World Music and Dance Festival). В грудні вони танцювали на Слов'янській ярмарці "Кращі з кращих" (Best of the Best) і були нагороджені грамотою "Найкращий танцювальний Український народний колектив". У березні 2011 року "Калина" і "Сонечко" - учасники фестивалю національного фольклорного танцю "Камелія". Нещодавно, у квітні, "Калина" була запрошена танцювати перед початком баскетбольної гри NBA за участю Сакраментівської команди "Kings".

Для прикладу хочу зупинитись на фестивалі "Камелія". Українці представлені на цьому фестивалі вже не перший рік. За останні роки здобули славу найкращого танцювального колективу. І як доказ того "Калина" і "Сонечко" мали честь відкривати і закривати фестиваль. Лише нашим колективам було дозволено вийти на сцену двічі. І це не лише можливість показати більше танців, а й заодно можливість продемонструвати багатство і різноманітність українських костюмів. Значна частина статті про фестиваль "Камелія", що була опублікована в газеті Carmichael Times за 23 лютого 2011 року, була відведена нашим колективам і їх талановитим керівникам - Ірині та Джорджу Арабаджі. Там також були поміщені фотографії "Калини".

Ще з десять років назад, мене вражало в цій країні те, що рідко хто з пересічних американців сприймав мене як українку. При першому знайомстві зазвичай звучало питання: "Звідки ти?" Після відповіді: "З України", багато хто був спантеличений, адже взагалі не чув такої країни, а дехто вперто вірив, що це - Росія. Як мене це ображало! Хоча не вистачало слів, але я намагалася пояснити, як могла, що є така найбільша Європейська країна - Україна, і що є така нація українців. Те, що роблять зараз "Калина" і "Сонечко" - це велика просвітня робота серед американського населення з популяризації нашої багатой культури.

Я впевнена, що наше Товариство Збереження Української Спадщини горде і щасливе мати таке підростаюче покоління. Дякуємо всім учасникам "Калини" і "Сонечка" за радість, яку вони дарують глядачам, а керівникам обох колективів - Ірині та Джорджу Арабаджі - за невтомну і самовіддану працю. Дякуємо батькам за заохочення дітей до українського танцю, а також всім тим, хто причетний до колективів, підтримує їх, чи є просто шанувальниками.

*Світлана Криштафович*

cerned in improving their appearance, and so acquired new "Hutsul" costumes for them. Well done, parents!

Kalyna and Sonechko not only participate in Ukrainian community activities, but also in the artistic life of the greater Sacramento area. Most of their performances are in late autumn and winter. On October 2010, both groups participated in the Sacramento World Music and Dance Festival. In December, they danced in the Slavic Fair's "Best of the Best" and were awarded the designation of "The Best Ukrainian Folk Dance Group." On March 2011, Kalyna and Sonechko participated in Camellia folk dance festival. More recently in April, Kalyna was honored by being invited to dance before the start of a Sacramento Kings basketball game.

Let me elaborate a bit, it was not the first time that Ukrainian dancing was represented by Kalyna at the Camellia Festival. Last year at the same festival, they were recognized as the best dancers, and as such were honored to be chosen to perform at both the opening and closing of the festival. Yes, only our group went on stage twice. Not only were more dances performed, but there was the opportunity to demonstrate at the same time the richness and variety of Ukrainian folk costumes. More detail about Kalyna's performance at the Camellia festival was published in a Carmichael Times article on February 23, 2011. Included in this article was not only information about our talented group and their managers - Irene and George Arabagi, but also pictures of Kalyna performing.

Since first coming to this country ten years ago, I was amazed that hardly any ordinary American would recognize me as a Ukrainian. When meeting them, usually this question would come up: "Where are you from?" After answering: "from Ukraine," many were puzzled, because they never heard of such country, and some stubbornly believed it to be part of Russia. How insulting it was to me! There did not appear to be enough words for me to instruct them that not only was Ukraine the largest European country, but there was actually such a thing as an Ukrainian nation. How important it is now for Kalyna and Sonechko to perform among the American public to promote our identity through our rich culture.

I am confident that our Ukrainian Heritage Club is proud to have such a younger generation to carry on our traditions. Thanks to all participants of Kalyna and Sonechko for the joy they give viewers, and to the leaders of both groups - Irene and George Arabagi - for their tireless and selfless work. Thanks goes to all of you: parents, for encouraging children to Ukrainian dance, those involved in supporting these groups, and all of you who are just fans.

*Soitlana Kryshhtafovych*

## В ПАМ'ЯТЬ НАШОГО ТОВАРИША ЮРІЯ КОХАНОГО

27 грудня 2010 року трагічно загинув член нашого товариства Юрій Іванович Коханий. На початку жовтня

## IN MEMORY OF OUR FRIEND YURIY KOKHANYI

On December 27, 2010, Yuriy Kokhanyy died in a tragic hit-and-run accident. He was 42 years old.

йому виповнилося лише 42.

Юрій народився в місті Дрогобич, що на Львівщині (Україна). Він був другою дитиною в родині Катерини та Івана Коханых. Добре навчався в школі, любив малювати, зачитувався історією, займався в музичній школі. Ріс лагідним, слухняним і щирим. Після дев'ятого класу загальноосвітньої школи вступив до Дрогобицького музичного училища, навчався по класу акордеону. В училищі познайомився з майбутньою дружиною-Наталею, яка була студенткою фортепіанного відділу. Вони одружилися після закінчення цього навчального закладу. А через рік, у 1990-му, Юрій вступив до Донецької консерваторії і закінчив її у 1995 році. У жовтні 1990-го народився найстарший син Юрія і Наталі- Остап, а в 1997-- син Юрчик. Сім років Юрій був викладачем Трускавецької школи мистецтв, а в 1999-му, родина Коханых переїхала в Сакраменто. Акордеон Юрія почав звучати на українських святах в Америці- на фестивалях, Різдвяних вечорах... В Сакраменто у Юрія і Наталі народилися ще двоє дітей- Данило (2003) та Анастасія (2005).

Юрій був дуже доброю і чуйною людиною, чудовим батьком, сім'янином, надійним другом. Скільки б до нього не зверталися за допомогою, він ніколи не відмовляв, завжди йшов назустріч, старався підтримати. Його дуже любили рідні, діти, особливо лагідно горнулася до батька його єдина донечка Настя. Останні 7 років Юрій займався ремонтом будинків. Він був дуже щирим, веселим, працьовитим. У нелегких умовах еміграції Юрій зумів опанувати нову професію, щоб утримувати сім'ю. Багато людей зверталися до нього як до майстра, щоб поремонтувати вдома все необхідне. У Юрі були справді золоті руки.

Страшна трагедія обірвала життя батька, чоловіка, товариша, близької доброї людини. Пам'ять про Юрія назавжди залишиться у наших серцях.

**Для пожертв відкритий рахунок Bank of the West  
Yuriy Kokhanyu's Memorial fund FBO 023595819**

Born in Drogobych, Ukraine, on October 2, 1968 Yuriy was the second child in the family of Ivan and Katerina Kokhanyu. After receiving his bachelor's degree he married Natalie Kokhanyu, a student from the same college. In 1995 Yuriy received his master's degree in music. Yuriy, Natalie, and their two sons, Ostap and Yuriy immigrated to the United States in 1999. Two more children, Daniel and Anastasia, were born into this family in Sacramento.

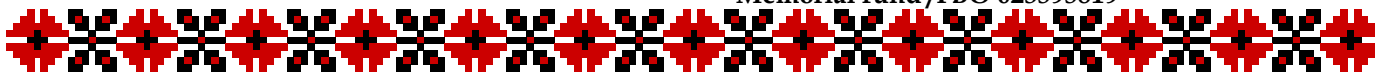


*Yuriy Kokhanyu with his children (2004)*

Yuriy was a very kind and generous person, a wonderful father, and a trustworthy friend. No matter how often he was asked for help, he always found time to lend a hand and make an effort to support. He was adored by his family and especially loved by his only daughter, Anastasia. Yuriy was a hard working person. In the last seven years he worked as a handyman to provide for his family.

We wish to express our deep condolences to his family.

**Please help Kokhanyu's family by sending your donations to: Bank of the West / Yuriy Kokhanyu's Memorial fund /FBO 023595819**



## UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA DUES AND DONATIONS FOR 2011, APRIL 15, 2011

### THANK YOU to our Families \$20.00-\$99.00/year

Viktoriya Dzhumara, Yuriy & Iryna Geletyuk, Dr. Ivan Kochan, Andriy & Svitlana Kryshtafovych, Orest & Svitlana Kuzo, Ivan & Halyna Lorchak, Harry Muzyka, Yuriy & Ola Oliynyk, Stephanie Rococho, Ihor & Natalia Shevchyk, Eugene & Raisa Slasten, Svyatoslav & Oksana Stous, Igor & Miroslava Veligan

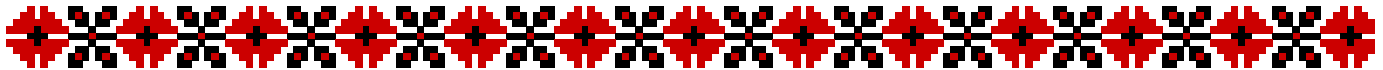
### THANK YOU to our members & \$10.00-\$19.00/year

Margarita Chaplinska, Dr. Lubow Jowa, Oksana Komar, Natalia Kokhana, Alan & Alvina Lundberg, Olena Oskolkova, Helen Scherr, Olha Simons, Lesya Sokolovych, Olga Sudia, Eugene Sysko, Maria H.Towstoptiat

### THANK YOU to our associative members & \$10.00 per/year

Vladislav Atamanyuk, Tatiana Grabciuc, Sergey Kolesnikov, Vitaliy Kukharets, Alina Lotfulina, Andriy Melnik, Vladimir Nikolaev, Ivan Ivanovych Radenuk, Anatoliy Rafailov, Natalia Shumakova, Anatoliy Solyhn, Pawel Yanovskiy, Ig or Zagorenko





**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA  
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL  
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial \_\_\_\_\_  
Прізвище, Ім`я \_\_\_\_\_

ADDRESS/АДРЕСА \_\_\_\_\_  
Street City Zip

Telephone/Телефон (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ / cell phone or e mail address: \_\_\_\_\_

Ukrainian descent by birth or marriage? \_\_\_\_\_ or do you want to be an associate member (no voting rights)?  
Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required. \_\_\_\_\_

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаете членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати.

If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/  
all are tax deductible:**

General ..... \$10 per year  
Family ..... \$20 per year  
Patron ..... \$100+ per year

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

**BECOME A MEMBER TODAY**

**Роди членства/  
всі роди членства є звільнені від податків:**

Звичайний----- \$10 річно  
Фамілія----- \$20 річно  
Захисник----- \$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержувати-мете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримує нашу спадщину.

**ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!**

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402



**УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ**

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – п. Оленка

**UKRAINIAN GIFTS**

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 або (916) 719-9258 – Mrs. Olenka

Компанія Міст має CD's та відео бібліотеку. Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927

**УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА**

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

The MEEST Company has CD's and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927

**UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY**

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

UHC OF NC  
1415 LORIMER WAY,  
ROSEVILLE, CA 95747  
(916) 771-2402

Return Service Requested

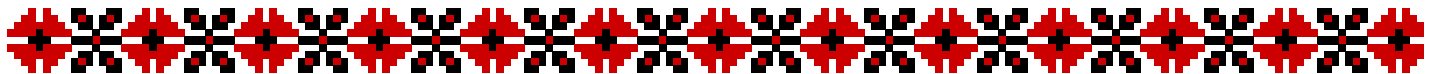
TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2011 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2011!*

Наступні Збори Товариства відбудуться 10 вересня  
2011 року о 6:30 вечора у приміщенні фірми "Міст".  
За інформацією дзвонити до Люби Йови по тел. (916)  
771-2402

Next Assembly Meeting of the Members of the UHC of NC  
- Saturday, September 10, 2011 at 6:30 PM. at the Meest  
Company. More info: Dr. Luba Jowa at (916) 771-2402



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ у 2011

#### ТРАВЕНЬ

14-го - Свято випускників Школи Українознавства  
21-го - Останній дзвінок для всіх класів

#### ЧЕРВЕНЬ

17-го - Фестиваль Української Музики

#### ЛИПЕНЬ

Свято Купала - 1-2-3-4 липня

#### СЕРПЕНЬ

20-го - Український Фестиваль у Дейвісі  
28-го - Український день в Парку Золотих Воріт, С.Ф.

#### ВЕРЕСЕНЬ

10-го - Збори Товариства

#### ЛИСТОПАД

11-го - Капела Бандуристів ім. Тараса Шевченка

### UKRAINIAN EVENTS in 2011

#### MAY

14<sup>th</sup> - Graduation at the Ukrainian Heritage School  
21<sup>st</sup> - Last day of Studies at Ukrainian Saturday School

#### JUNE

17<sup>th</sup> - Ukrainian Classical Music Festival

#### JULY

1<sup>st</sup>-4<sup>th</sup> - Ukrainian Summer Solstice Celebration

#### AUGUST

20<sup>th</sup> - Ukrainian Festival in Davis  
28<sup>th</sup> - Ukrainian Day at Golden Gate Park, S.F.

#### SEPTEMBER

10<sup>th</sup> - UHC of NC Meeting

#### NOVEMBER

November 11 - Ukrainian Bandurist Chorus Concert

